



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 10

Rozeslána dne 20. února 2006

Cena Kč 67,50

O B S A H:

24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi ministrem obrany Dánského království, ministrem obrany Řecké republiky, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, ministrem obrany Španělského království, ministrem obrany Turecké republiky, zastoupenými zmocněnci uvedenými v oddíle XV. a Organizací NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMO), zastoupenou Generálním ředitelem Agentury NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMA), o spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1 a Dodatku 1 k Memorandu o porozumění mezi Ministerstvem obrany Dánského království, ministrem obrany Řecké republiky, ministrem obrany Nizozemského království, Ministerstvem obrany Norského království, ministrem obrany Španělského království, ministrem obrany Turecké republiky, zastoupenými zmocněnci uvedenými v oddíle XV. a Organizací NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMO), zastoupenou Generálním ředitelem Agentury NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMA), o spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1

24

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. listopadu 1995 bylo přijato Memorandum o porozumění mezi ministrem obrany Dánského království, ministrem obrany Řecké republiky, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, ministrem obrany Španělského království, ministrem obrany Turecké republiky, zastoupenými zmocněnci uvedenými v oddíle XV. a Organizací NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMO), zastoupenou Generálním ředitelem Agentury NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMA), o spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1 a za Českou republiku byl dne 25. října 2005 podepsán Dodatek 1 k Memorandu o porozumění mezi ministrem obrany Dánského království, ministrem obrany Řecké republiky, ministrem obrany Nizozemského království, ministrem obrany Norského království, ministrem obrany Španělského království, ministrem obrany Turecké republiky, zastoupenými zmocněnci uvedenými v oddíle XV. a Organizací NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMO), zastoupenou Generálním ředitelem Agentury NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMA), o spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1.

Podpisem Dodatku 1 se v souladu s jeho body 1 a 5 Česká republika připojila k Memorandu o porozumění.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého oddílu XIV. A dne 8. listopadu 1995.

Dodatek 1 vstoupil v platnost na základě svého bodu č. 3 dne 30. listopadu 2005 a téhož dne vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka a anglické znění Dodatku 1 a jeho překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

The Minister of Defence of the Kingdom of Denmark
The Minister of Defence of the Republic of Greece
The Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands
The Chief of Defence of the Kingdom of Norway
The Minister of Defence of the Kingdom of Spain
The Minister of Defence of the Republic of Turkey
represented by

the signatory authorities identified in Section XV.

and

The NATO ACCS Management Organisation (NACMO)
represented by
the General Manager of the NATO ACCS Management Agency (NACMA)

concerning

**the cooperation in the planning and implementation
of the ACCS LOC 1 Replication sites**

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi

Ministerstvem obrany Dánského království,
ministrem obrany Řecké republiky,
ministrem obrany Nizozemského království,
Ministerstvem obrany Norského království,
ministrem obrany Španělského království,
ministrem obrany Turecké republiky,
zastoupenými

zmocněnci uvedenými v oddíle XV.

a

Organizací NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMO),
zastoupenou

Generálním ředitelem Agentury NATO
pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMA),

o

spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1

Table of Contents

<u>DEFINITION OF TERMS and ACRONYMS</u>	4
I. <u>INTRODUCTION</u>	5
II. <u>OBJECTIVE AND SCOPE</u>	7
III. <u>RESPONSIBILITIES OF THE HOST NATIONS</u>	9
A. <u>General</u>	9
B. <u>Pre-award phase</u>	9
C. <u>Post-award phase</u>	10
IV. <u>RESPONSIBILITIES OF NACMA</u>	12
A. <u>General</u>	12
B. <u>Pre-award phase</u>	12
C. <u>Post award phase</u>	13
V. <u>ORGANISATION AND COORDINATION</u>	15
VI. <u>FINANCIAL ARRANGEMENTS</u>	16
VII. <u>ACCOUNTING AND AUDITING ARRANGEMENTS</u>	17
VIII. <u>SECURITY AND VISITS</u>	18
IX. <u>IPR AND INFORMATION TRANSFER</u>	19
X. <u>LIABILITY</u>	20
XI. <u>TAX AND CUSTOMS AND OTHER CHARGES EXEMPTION</u>	21
XII. <u>OWNERSHIP AND TITLE</u>	22
XIII. <u>SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS</u>	23
XIV. <u>EFFECTIVE DATE, LANGUAGE, DURATION, AMENDMENT, TERMINATION AND WITHDRAWAL</u>	24
XV. <u>SIGNATURE</u>	25

Obsah

VYMEZENÍ POJMŮ A ZKRATKY

I. ÚVOD

II. CÍL A ROZSAH

III. POVINNOSTI HOSTITELSKÝCH STÁTŮ

A. Obecně

B. Fáze před zadáním

C. Fáze po zadání

IV. POVINNOSTI NACMA

A. Obecně

B. Fáze před zadáním

C. Fáze po zadání

V. ORGANIZACE A KOORDINACE

VI. FINANČNÍ USPOŘÁDÁNÍ

VII. ÚČETNICTVÍ A AUDIT

VIII. BEZPEČNOST A NÁVŠTĚVY

IX. PRÁVA K DUŠEVNÍMU VLASTNICTVÍ A PŘEVOD INFORMACÍ

X. ODPOVĚDNOST

XI. OSVOBOZENÍ OD DANÍ, CEL A JINÝCH POPLATKŮ

XII. VLASTNICKÁ PRÁVA

XIII. ŘEŠENÍ NESHOD

XIV. VSTUP V PLATNOST, JAZYK, DOBA TRVÁNÍ, ZMĚNY, UKONČENÍ A ODSTOUPENÍ

XV. PODPISY

Attachment, TORs, RCWG	1
------------------------------	---

Příloha Jednací řád RCWG

1

DEFINITION OF TERMS and ACRONYMS

Contractor:	A firm of a participating country which has signed a contract with a host nation to perform a service, manufacture a product, or carry out works for NATO.
Host Nation:	A participating country, Major NATO Command or a NATO Agency which is responsible for implementing an Infrastructure project.
ACCS	Air Command and Control System
BOD	Board of Directors
CE&C	Civil Engineering and Construction
IFB	Invitation for Bid
IOC	Initial Operational Capability
IPR	Intellectual Property Rights
JFAI	Joint Final Acceptance Inspection
LOC	Level of Operational Capability
MBC	Military Budget Committee
MMR	Minimum Military Requirement
MOU	Memorandum of Understanding
NACISA	NATO Communications and Information Systems Agency
NACMA	NATO ACCS Management Agency
NACMO	NATO ACCS Management Organisation
NATO	North Atlantic Treaty Organisation
O&S	Operation and Support
POC	Point of Contact
QA	Quality Assurance
QAC	Quality Assurance & Control
RCWG	Replication Coordination Working Group

VYMEZENÍ POJMŮ A ZKRATKY

Dodavatel: společnost ze zúčastněného státu, která podepsala kontrakt s hostitelským státem o poskytnutí služby, zhotovení výrobku nebo výkonu určité práce ve prospěch NATO.

Hostitelský stát: zúčastněný stát, vyšší velitelství NATO či agentura NATO, která je odpovědná za realizaci projektu infrastruktury.

ACCS	system velení a řízení vzdušných sil (Air Command and Control System)
BOD	správní rada (Board of Directors)
CE&C	civilní strojírenství a stavebnictví (Civil Engineering and Construction)
IFB	výzva k podání nabídek (Invitation for Bid)
IOC	počáteční operační schopnost (Initial Operational Capability)
IPR	práva k duševnímu vlastnictví (Intellectual Property Rights)
JFAI	společná inspekce pro konečné přijetí (Joint Final Acceptance Inspection)
LOC	úroveň operačních schopností (Level of Operational Capability)
MBC	výbor pro vojenský rozpočet (Military Budget Committee)
MMR	minimální vojenské požadavky (Minimum Military Requirement)
MOU	memorandum o porozumění (Memorandum of Understanding)
NACISA	Agentura NATO pro spojovací a informační systémy (NATO Communications and Information systems Agency)
NACMA	Agentura NATO pro řízení ACCS (NATO ACCS Management Agency)
NACMO	Organizace NATO pro řízení ACCS (NATO ACCS Management Organisation)
NATO	Organizace Severoatlantické smlouvy (North Atlantic Treaty Organisation)
O&S	provoz a zabezpečení (Operation and Support)
POC	kontaktní osoba (Point of Contact)
QA	ověřování jakosti (Quality Assurance)
QAC	ověřování a kontrola jakosti (Quality Assurance and Control)
RCWG	Pracovní skupina pro koordinaci replikace (Replication Coordination Working Group)

I. INTRODUCTION

Whereas:

- A. The North Atlantic Council approved the ACCS Implementation Capability Package at its meeting on 11th May, 1994.
 - B. The NACMO Board of Directors has endorsed the strategy for development, validation and replication of NATO ACCS Software to the initial Level of Operational Capability (LOC1), as defined in the Implementation Plan for ACCS Entities (NACMO(BOD)D/26).
 - C. In pursuance of these decisions, Belgium, France, Germany and Italy and the NACMO have agreed an MOU concerning the cooperation in the planning and implementation of the ACCS LOC 1 Software Development and Validation project(s), viz: "Memorandum of Understanding concerning the cooperation in the planning and implementation of the ACCS LOC 1 Software Development and Validation at ARS Glons, CAOC Uedem, CARS Lyon Mont-Verdun and CARS Poggio Renatico", dated
 - D. E. The Minister of Defence of the Kingdom of Denmark
The Minister of Defence of the Republic of Greece
The Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands
The Chief of Defence of the Kingdom of Norway
The Minister of Defence of the Kingdom of Spain
The Minister of Defence of the Republic of Turkey
- hereinafter called "the Host Nations"
- 1. Have accepted Host Nationship for their respective ACCS LOC 1 replication project(s).
 - 2. Have requested the General Manager (GM) NACMA to act as procurement agent on their behalf.
 - 3. Have noted GM NACMA's preparedness to act as agent for the procurement and installation of the replication deliverables and the provision of services and support arrangements as identified in Section IV of this MOU; subject to allocation of appropriate resources by the financial authorities.

I. ÚVOD

Vzhledem k tomu, že:

- A. Severoatlantická rada schválila balíček schopností (Capability Package) k realizaci ACCS na svém zasedání dne 11. května 1994;
- B. správní rada NACMO schválila strategii vývoje, validace a replikace softwaru NATO ACCS až na počáteční úroveň operačních možností (LOC 1), jak ji definuje realizační plán pro entity ACCS (NACMO(BOD)D/26);
- C. k naplnění těchto rozhodnutí se Belgie, Francie, Německo, Itálie a NACMO dohodly na memorandu o spolupráci při plánování a realizaci vývojových a validačních projektů softwaru ACCS LOC 1, viz: „Memorandum o porozumění o spolupráci při plánování a realizaci vývoje a validace softwaru ACCS LOC 1 v ARS Glons, CAOC Udem, CARS Lyon Mont-Verdun a CARS Poggio Renatico“ ze září 1996;
- D. ministr obrany Dánského království, ministr obrany Řecké republiky, ministr obrany Nizozemského království, ministr obrany Norského království, ministr obrany Španělského království, ministr obrany Turecké republiky,

dále jen „hostitelské státy“,

1. přijali hostitelství svých příslušných replikačních projektů ACCS LOC 1;
2. požádali generálního ředitele NACMA, aby jednal jejich jménem jako nákupčí;
3. vzali na vědomí připravenost generálního ředitele NACMA jednat jako jejich zástupce pro nákup a instalaci replikačních prvků a poskytování služeb a zabezpečení, jak je identifikuje oddíl IV tohoto memoranda, podle přidělení příslušných zdrojů finančními orgány;

now, therefore, the Host Nations and NACMO, represented by the General Manager of NACMA, hereinafter called "NACMA", have reached the following understandings:

hostitelské státy a NACMO, zastoupená generálním ředitelem NACMA, dále jen „NACMA“, dosáhly následujícího porozumění:

II. OBJECTIVE AND SCOPE

A. Objective

1. By endorsing the Implementation Plan for ACCS Entities, the NACMO BOD has agreed that ACCS LOC 1 will be implemented through a development and validation phase, followed by a replication phase. The NACMO BOD also agreed that replication sites would normally be implemented as conditional increments, hereinafter called "options", in the LOC 1 contractual package, subject to satisfactory test achievements.
2. The objective of this MOU is to establish the planning and implementation arrangements between NACMO and the Host Nations with regard to replication projects as part of the overall ACCS programme and in line with the provisions of the NACMO Charter.

B. Scope

1. This MOU sets forth the terms and conditions under which the Host Nations and NACMO will cooperate in the implementation of the replication projects through inclusion of said projects as options in the NACMA LOC 1 software development and validation contract. The scope of the projects will be as agreed by the NACMO BOD and, as far as NATO common funding is concerned, by the appropriate NATO committees.
2. The Host Nations will exercise normal Host Nation functions as laid down in current NATO Infrastructure Rules and Procedures for their respective replication projects.
3. In exercising these functions, the Host Nations have designated GM NACMA as their agent for the procurement and installation of replication related supplies and services as defined in the LOC1 contract.
4. The cooperation will entail all aspects of planning and implementation, in particular:
 - a. Activities leading to authorization of projects;
 - b. Preparation of the IFB package;
 - c. Source selection and contract award decision;
 - d. Monitoring contract execution;
 - e. Testing and acceptance of the products.

II. CÍL A ROZSAH

A. Cíl

1. Schválením Plánu realizace entit ACCS souhlasila správní rada NACMO, že se ACCS LOC 1 bude realizovat cestou vývojové a validační fáze, po níž bude následovat replikační fáze. Správní rada NACMO také souhlasila, že se replikační stanoviště, za předpokladu uspokojivých výsledků testů, budou běžně realizovat jako podmínečné přírůstky ve smluvním balíčku LOC 1, dále jen „opce“.
2. Cílem tohoto MOU je uspořádat plánování a realizaci replikačních projektů mezi NACMO a hostitelskými státy, a to v rámci celkového programu ACCS a v souladu s ustanoveními Charty NACMO.

B. Rozsah

1. Toto memorandum stanoví podmínky, na jejichž základě budou hostitelské státy a NACMO spolupracovat při realizaci replikačních projektů, prostřednictvím zahrnutí těchto projektů jako opcí do kontraktu o vývoji a validaci software NACMA LOC 1. Rozsah těchto projektů schválí správní rada NACMO a v případě financování za strany NATO též příslušné výbory NATO.
2. Hostitelské státy budou u svých příslušných replikačních projektů vykonávat běžné funkce hostitelského státu podle stávajících pravidel a postupů NATO pro infrastrukturu.
3. Při výkonu těchto funkcí hostitelské státy ustanovily generálního ředitele NACMA jako svého zástupce pro nákup a instalaci dodávek a služeb spojených s replikací, jak definuje kontrakt LOC 1.
4. Spolupráce bude zahrnovat všechny aspekty plánování a realizace, zejména:
 - a. aktivity vedoucí ke schválení projektů;
 - b. přípravu dokumentace pro účely výzvy k podání nabídek;
 - c. výběr zdrojů a rozhodnutí o přidělení kontraktu;
 - d. dohled nad prováděním kontraktu;
 - e. testování a přijetí výrobků.

5. The replication options in the LOC 1 software development and validation contract will cover:
 - a. Procurement, installation and testing of hardware;
 - b. Installation and testing of validated ACCS software;
 - c. Development, integration, installation and testing of site specific NATO and National Adaptation software. National Adaptation software only to the extent it has been explicitly agreed between the nations concerned and the NACMO, and national funding is provided;
 - d. Initial in-service Contractor Logistic Support (CLS) for the replication options as defined in the LOC1 contract.
6. The replication options in the LOC 1 software development and validation contract will not include Site Civil Engineering and Construction works, this remains a procurement responsibility of the Host Nations.
7. The execution of said options will be decided upon in accordance with Sections III and IV of this MOU.
8. In case the decision would be made to implement replication projects other than through inclusion of said projects as options in the NACMA LOC 1 development and validation contract, then this MOU will need to be amended to reflect the decisions taken in the appropriate fora.

5. Replikační opce v kontraktu o vývoji a validaci software LOC 1 budou zahrnovat:
- a. pořízení, instalaci a testování hardware;
 - b. instalaci a testování validovaného software ACCS;
 - c. vývoj, integraci, instalaci a testování aliančního a národního adaptačního softwaru na konkrétních stanovištích; národní adaptační software pouze v míře výslovně dohodnuté mezi příslušnými státy a NACMO a financované z národních zdrojů;
 - d. zaváděcí logistické zabezpečení ze strany dodavatele pro replikační opce podle ustanovení kontraktu LOC 1.
6. Replikační opce v kontraktu o vývoji a validaci softwaru LOC 1 nebudou zahrnovat místní stavební a inženýrské práce – za zabezpečení těchto prací je odpovědný hostitelský stát.
7. O provedení uvedených opcí se rozhodne v souladu s oddílem III a IV tohoto memoranda.
8. V případě, že bude přijato rozhodnutí o realizaci replikačních projektů jinak než jejich zahrnutím jako opcí do kontraktu o vývoji a validaci NACMA LOC 1, bude toto memorandum doplněno, aby odráželo rozhodnutí učiněná na příslušných fórech.

III. RESPONSIBILITIES OF THE HOST NATIONS

A. General

1. In fulfilling the responsibilities of Host Nation and in order to meet the financial obligations referred to in Section VI of this MOU, the Host Nations will submit the necessary requests to the appropriate Major NATO Commanders and NATO Committees to obtain NATO fund programming and authorization and/or obtain national funding where a Nation agrees to implement nationally funded parts of their project(s) under the provisions of this MOU.
2. The Host Nations will ensure timely availability of an appropriate operational environment, including civil works and power, communications and external connectivity.
3. The Host Nations will give guidance and direction to NACMA on all matters affecting source selection, scope, price, delivery schedule and technical acceptance of the replication options. The Host Nations will, in particular:

B. Pre-award phase

1. Coordinate their fund authorization requests with NACMA with a view to harmonizing these estimates before their submission to the appropriate fora.
2. Arrange for submission to NACMA of adaptation specifications describing their specific system interface characteristics for inclusion in the LOC 1 IFB package.
3. Arrange for submission to NACMA of additional requirements to the specifications, including site civil engineering documentation.
4. Arrange for submission to NACMA of logistic support requirements for inclusion in the LOC 1 IFB.
5. Actively participate in the source selection process of the ACCS LOC 1 bids as described in the Source Selection Plan, in those areas affecting the replication options.

III. POVINNOSTI HOSTITELSKÝCH STÁTŮ

A. Obecně

1. Při plnění povinností hostitelského státu za účelem splnění finančních závazků uvedených v oddíle VI tohoto memoranda, předloží hostitelské státy nezbytné požadavky příslušným vyšším velitelstvím NATO a výborům NATO, aby jim NATO naplánovalo a schválilo finanční prostředky, popřípadě získají národní finanční prostředky, pokud souhlasí s realizací národně financovaných částí svých projektů podle ustanovení tohoto memoranda.
2. Hostitelské státy včas zabezpečí odpovídající provozní prostředí včetně veřejných sítí a pracovní síly, spojení a vnějšího připojení.
3. Hostitelské státy poskytnou NACMA pokyny a doporučení ve všech záležitostech ovlivňujících výběr zdrojů, rozsah, cenu, dodací lhůty a technickou přijatelnost replikačních opcí. Hostitelské státy budou zejména:

B. Fáze před zadáním

1. Koordinovat své žádosti o schválení fondů s NACMA s ohledem na sladění těchto odhadů před jejich předložením příslušným orgánům.
2. Připravovat adaptační specifikace, udávající charakteristiku jejich konkrétního systému rozhraní, k předložení NACMA, aby mohly být zařazeny do dokumentace pro účely výzvy k podání nabídek v rámci LOC 1.
3. Připravovat k předložení NACMA dodatečné požadavky ke specifikacím, včetně stavební dokumentace.
4. Připravovat požadavky logistické podpory k předložení NACMA, aby mohly být zařazeny do dokumentace pro účely výzvy k podání nabídek v rámci LOC 1.
5. Aktivně se účastnit procesu výběru zdrojů u nabídek ACCS LOC 1, jak uvádí Plán výběru zdrojů (Source Selection Plan), v oblastech majících vliv na replikační opce.

6. On a case by case basis, if requested by NACMA, or deemed necessary by a Host Nation, attend pre-award negotiations between NACMA and the prospective contractor(s).
7. Make arrangements for site surveys during the bidding process, if required.

C. Post-award phase

1. Actively participate in reviews of the ACCS LOC 1 contract, in those areas affecting the replication options.
2. Actively participate in technical acceptance process of the ACCS LOC 1 contract, in those areas affecting the replication options.
3. Approve the contractual instrument defining the option. Confirm to NACMA that the necessary funds for the option as defined therein have been obtained, either from the NATO commonly funded budget or national budget. After approval by the BOD, authorize NACMA to sign the contractual instrument.
4. Make arrangements for site surveys, if required.
5. On a case by case basis, if requested by NACMA, or deemed necessary by a Host Nation, attend negotiations between NACMA and its contractor(s).
6. If requested by NACMA, or deemed appropriate by a Host Nation, participate in programme management reviews with the contractor(s).
7. Provide resources to actively participate or accept delegation of NACMA's contractual responsibilities in the technical acceptance process of the replication effort, whether in factory or on-site.
8. Review hand-over documentation at appropriate contractual milestones and after successful completion of said milestones accept delivery of the replication site and transfer the site to the user.
9. Assume Host Nation responsibility for in-service support for the replication options, including contracted CLS.

6. Případ od případu, budou-li vyzvány NACMA, nebo bude-li to hostitelský stát považovat za nutné, se účastnit jednání mezi NACMA a potenciálními dodavateli.
7. Umožňovat prohlídku stanovišť během přijímání nabídek, bude-li vyžádána.

C. Fáze po zadání

1. Aktivně se účastnit posouzení kontraktu ACCS LOC 1 v oblastech majících vliv na replikační opce.
2. Aktivně se účastnit procesu technického schvalování kontraktu ACCS LOC 1 v oblastech majících vliv na replikační opce.
3. Schvalovat smluvní instrumenty definující opci. Potvrzovat NACMA, že nutné finance na opci, jak je zde definována, byly převedeny buď ze společného rozpočtu NATO nebo z národního rozpočtu. Po schválení správní radou autorizovat NACMA k podpisu smluvního instrumentu.
4. Umožňovat prohlídku stanovišť, bude-li vyžádána.
5. Případ od případu, budou-li vyzvány NACMA, nebo bude-li to hostitelský stát považovat za nutné, účastnit se jednání mezi NACMA a dodavateli.
6. Účastnit se přezkoumání řízení programu s dodavateli, budou-li vyzvány NACMA, nebo bude-li to hostitelský stát považovat za vhodné.
7. Poskytovat zdroje umožňující aktivní účast anebo převzetí závazků vyplývajících z kontraktu a delegovaných ze strany NACMA v procesu technického schvalování replikačního úsilí, ať již v továrně či přímo na stanovišti.
8. Přezkoumávat předávací dokumentaci v kontraktem stanovených dílčích termínech a po úspěšném splnění těchto termínů převzít replikační stanoviště a předat ho uživateli.
9. Převzít odpovědnost hostitelského státu v oblasti operační podpory replikačních opcí včetně logistického zabezpečení ze strany dodavatele.

10. Nominate and submit to NACMA a list of POCs in their nation, in accordance with Section V of this MOU.
11. Request JFAI in accordance with NATO regulations.
12. Make arrangements for the provision of any information or access to facilities required by NACMA in the discharge of their procurement agent responsibilities.
13. Act on the submission by NACMA of expenditure forecasts in order to facilitate the timely transfer of monies in accordance with Section VI of this MOU.
14. Act on the submission by NACMA of contractual instruments to be concluded for review and comment, unless otherwise so mutually agreed.
15. Where necessary, act on project progress reports and briefings provided by NACMA.

10. Nominovat a předkládat NACMA seznam vlastních kontaktních osob v souladu s oddílem V tohoto memoranda.
11. Vyžadovat společnou inspekci pro konečné přijetí v souladu s pravidly NATO.
12. Zabezpečit NACMA poskytnutí informací a přístupu k požadovaným zařízením při výkonu její funkce nákupčího.
13. Na základě odhadů výdajů předložených NACMA jednat tak, aby se usnadnil včasný převod peněz v souladu s oddílem VI tohoto memoranda.
14. Po předložení ze strany NACMA posoudit a zpracovat stanovisko k smluvním instrumentům, které se připravují k uzavření, není-li vzájemně dohodnuto jinak.
15. Bude-li to nezbytné, jednat na základě zpráv o vývoji projektu a informací poskytovaných ze strany NACMA.

IV. RESPONSIBILITIES OF NACMA

A. General

1. NACMA will provide the staff necessary to arrange for the procurement, installation and acceptance of the replication projects of the Host Nations as covered by this MOU, by inclusion of these projects as options in the NACMA LOC 1 Software Development and Validation contract, in accordance with NACMA's own terms and conditions, using the same contract administration, quality assurance procedures and standardization requirements as are being used in NACMA's procurements.
2. NACMA will accept from the Host Nations, guidance and direction on all matters affecting source selection, scope, price, delivery schedule and technical acceptance of the replication options and act accordingly. In particular, NACMA will:

B. Pre-award phase

1. Coordinate Host Nation's fund authorization requests, with a view to harmonizing these estimates before their submission to the appropriate fora.
2. Include in the LOC 1 IFB package the adaptation specifications describing the specific system interface characteristics as provided by the Host Nations.
3. Include in the LOC 1 IFB package any additional requirements to the specifications, including site civil engineering documentation.
4. Include logistic support requirements in the LOC 1 IFB package.
5. Request the active participation by the Host Nations in the source selection process of the ACCS LOC 1 bids as described in the Source Selection Plan, in those areas affecting the replication options.
6. On a case by case basis, if requested by NACMA, or deemed necessary by a Host Nation, invite a Host Nation to attend pre-award negotiations between NACMA and the prospective contractor(s).

IV. POVINNOSTI NACMA

A. Obecně

1. NACMA poskytne personál nutný k zajištění pořízení, instalace a přijetí replikačních projektů hostitelských států, jak je upraveno v tomto memorandu, prostřednictvím začlenění těchto projektů jako opcí do kontraktu o vývoji a validaci software NACMA LOC 1 v souladu s vlastními podmínkami NACMA. Dále použije totožné postupy administrace kontraktu, ověřování jakosti i zabezpečování standardizačních požadavků, jaké využívá u svých nákupů.
2. NACMA od hostitelských států přijme pokyny a doporučení ve všech záležitostech ovlivňujících výběr zdrojů, rozsah, cenu, dodací lhůty a technickou přijatelnost replikačních opcí a bude se jimi řídit. NACMA bude zejména:

B. Fáze před zadáním

1. Koordinovat žádosti hostitelských států o schválení fondů s cílem sladit tyto odhady před jejich předložením příslušným orgánům.
2. Začlenit do dokumentace pro účely výzvy k podání nabídek adaptační specifikace popisující charakteristiky konkrétního systému rozhraní, které obdrží od hostitelských států.
3. Začlenit do dokumentace pro účely výzvy k podání nabídek jakékoli dodatečné požadavky ke specifikacím včetně stavební dokumentace.
4. Začlenit do dokumentace pro účely výzvy k podání nabídek požadavky logistické podpory.
5. Vyžadovat aktivní účast hostitelských států v procesu výběru zdrojů u nabídek ACCS LOC 1, jak uvádí Plán výběru zdrojů, v oblastech majících vliv na replikační opce.
6. Případ od případu, bude-li to NACMA vyžadovat nebo bude-li to považovat za nutné hostitelský stát, přizývat hostitelský stát k jednáním před zadáním zakázky mezi NACMA a potenciálními dodavateli.

7. Provide support for site survey arrangements during the bidding process, if required.

C. Post award phase

1. Invite the Host Nations to actively participate in reviews of the LOC 1 software development portion of the contract, in those areas affecting the replication options.
2. Invite the Host Nations to actively participate in the Technical Acceptance process of the LOC 1 software development portion of the contract, in those areas affecting the replication options.
3. Execute the replication option after approval, confirmation and authorization has been received in accordance with paragraph III.C.3 above.
4. Request support for arrangements for site surveys after execution of the replication option.
5. On a case by case basis, if deemed necessary by NACMA, or requested by a Host Nation, invite the Host Nation to attend negotiations between NACMA and its contractor(s).
6. If deemed necessary by NACMA, or requested by a Host Nation, invite the Host Nation to participate in project management reviews with the contractor(s).
7. Request resources from the Host Nations to actively participate or accept delegation of NACMA's contractual responsibilities in the technical acceptance process of the replication effort, whether in factory or on-site.
8. Prepare hand-over documentation for review by the Host Nations at the appropriate contractual milestones and, after successful completion of said milestones, offer the replication site for acceptance by the Host Nation and note the transfer of the site to the user.
9. When requested by the Host Nation, assist the Host Nation in preparing for their responsibilities in connection with the in-service support for the replication option.

7. Poskytovat podporu pro zabezpečení prohlídky stanovišť v průběhu nabídkového procesu, bude-li takový požadavek.

C. Fáze po zadání

1. Vyzývat hostitelské země k aktivní účasti na posouzení částí kontraktu týkajících se vývoje softwaru LOC 1 v oblastech majících vliv na replikační opce.
2. Vyzývat hostitelské země k aktivní účasti na procesu technického schvalování částí kontraktu týkajících se vývoje softwaru LOC 1 v oblastech majících vliv na replikační opce.
3. Realizovat replikační opci poté, co bude obdržen souhlas, potvrzení a autorizace v souladu s odstavcem III.C.3 výše.
4. Vyžadovat podporu pro zabezpečení prohlídky stanoviště po realizaci replikační opce.
5. Případ od případu, bude-li to NACMA považovat za nutné nebo bude-li to vyžadovat hostitelský stát, přizývat hostitelský stát k jednáním mezi NACMA a jejími dodavateli.
6. Bude-li to NACMA považovat za nutné nebo bude-li to vyžadovat hostitelský stát, přizývat hostitelský stát k účasti na přezkoumání řízení projektu s dodavateli.
7. Vyžadovat od hostitelských států zdroje umožňující aktivní účast anebo převzetí závazků vyplývajících z kontraktu a delegovaných ze strany NACMA v procesu technického schvalování replikačního úsilí, ať již v továrně či přímo na stanovišti.
8. Přípravovat předávací dokumentaci pro přezkoumání hostitelskými státy v kontraktem stanovených dílčích termínech a po úspěšném splnění těchto termínů nabízet replikační stanoviště ke schválení hostitelským státem a zaznamenávat jeho předání uživateli.
9. Bude-li požádána hostitelským státem, napomáhat mu v přípravě na výkon jeho odpovědnosti v oblasti operační podpory replikačních opcí.

10. Receive from the Host Nations a list of POCs in their nation in accordance with Section V of this MOU.
11. When requested by the Host Nations, provide support in the performance of JFAI in accordance with NATO regulations.
12. Request the Host Nations for the provision of any information or access to facilities required by NACMA in the discharge of their procurement agent responsibilities.
13. Provide to the Host Nations forecasts of expenditures in order to facilitate the timely transfer of monies in accordance with Section VI of this MOU.
14. Submit to the Host Nations the contractual instrument to be concluded, prior to signature, for approval, unless otherwise so mutually agreed.
15. Provide to the Host Nations, reports and briefings on the progress of the project.

10. Dostávat od hostitelských zemí seznam jejich kontaktních osob v souladu s oddílem V tohoto memoranda.
11. Bude-li požádána hostitelským státem, poskytovat podporu při provedení společné inspekce pro konečné přijetí v souladu s pravidly NATO.
12. Vyžadovat na hostitelského státu poskytnutí informací a přístupu k zařízením požadovaným ze strany NACMA při plnění její funkce nákupčího.
13. Poskytovat hostitelským státům odhady výdajů, aby se usnadnil včasný převod peněz v souladu s oddílem VI tohoto memoranda.
14. Předkládat hostitelským státům ke schválení před jejich podpisem smluvní instrumenty, které mají být uzavřeny, není-li vzájemně dohodnuto jinak.
15. Poskytovat hostitelským státům zprávy a informace o vývoji projektu.

V. ORGANISATION AND COORDINATION

- A. For the discharge of the responsibilities of the Host Nations and NACMA as defined in this MOU, a Replication Coordination Working Group (RCWG) is hereby established under the Chairmanship of NACMA. The purpose of the RCWG is to coordinate the activities defined in this MOU, if such activities require coordination in the RCWG in addition to bilateral discussions between the Host Nations and NACMA.
- B. The Host Nations will nominate their representative on the RCWG, who will also act as national POC dealing directly with queries of a technical, administrative or contractual nature.
- C. Meetings of the RCWG can be called at any time by the Chairman or by a Host Nation by requesting the Chairman to organize a meeting. RCWG meetings shall be recorded in Summary Records.
- D. Agreements made in bilateral discussions between a Host Nation and NACMA shall be recorded in minutes of meetings which will be provided to the RCWG.
- E. The RCWG has developed and agreed its Terms of Reference; they are an attachment to this MOU.

V. ORGANIZACE A KOORDINACE

A. Za účelem výkonu povinností hostitelských států a povinností NACMA, stanovených tímto memorandem, se tímto vytváří pracovní skupina pro koordinaci replikace (RCWG) pod předsednictvím NACMA. Účelem RCWG je koordinovat aktivity stanovené tímto memorandem, pokud takové aktivity vyžadují koordinaci v RCWG nad rámec bilaterálních jednání mezi hostitelskými státy a NACMA.

B. Hostitelské státy jmenují do RCWG svého zástupce, který bude rovněž působit jako národní kontaktní osoba a bude se přímo zabývat otázkami technické a administrativní povahy a otázkami souvisejícími s kontrakty.

C. Jednání RCWG mohou být kdykoli svolána předsedou nebo hostitelským státem, který předsedu o svolání jednání požádá. Jednání RCWG budou zaznamenána v souhrnném zápisu.

D. Dohody učiněné na bilaterálních jednáních hostitelských států a NACMA budou zaznamenány formou zápisu z jednání, který bude poskytnut RCWG.

E. RCWG zpracovala a schválila svůj Jednací řád, který je přílohou tohoto memoranda.

VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

- A. Upon execution of the option, but at least three (3) months in advance of the first payment milestone, NACMA will submit the payment milestone schedule to the Host Nation.
- B. The Host Nations will transfer to NACMA such sums and currencies as are necessary to meet NACMA's contractual obligations within the authorized scope of work, upon presentation by NACMA of the appropriate request(s) for funds.
- C. NACMA will not exceed the total amount of the funds allocated by a Host Nation for its replication project without the agreement of the Nation. NATO common funded projects will be financed through the NATO Infrastructure budget and shall reflect and be limited to the authorized scope and funds, unless Host Nations decide to contribute from national funds to their respective projects.
- D. Cost resulting from Host Nation resources provided for site acceptance in accordance with Section III.C.7 above, will be borne by the Host Nations.

VI. FINANČNÍ USPOŘÁDÁNÍ

A. Při realizaci opce, ale nejméně tři (3) měsíce před první splátkou, předloží NACMA hostitelskému státu splátkový kalendář.

B. Hostitelské státy převedou na agenturu NACMA takové částky a v takových měnách, které jsou nutné ke splnění smluvních závazků NACMA v rámci schváleného rozsahu práce, a to poté, co NACMA předloží příslušné finanční požadavky.

C. Bez souhlasu daného státu nepřekročí NACMA celkovou finanční částku přidělenou tímto státem na jeho replikační projekt. Společně financované projekty NATO budou financovány z infrastrukturního rozpočtu NATO a budou zohledňovat a omezovat se na schválený rozsah a částky, pokud se hostitelské státy nerozhodnou přispět na své vlastní projekty z národních fondů.

D. Náklady spojené se zdroji poskytnutými hostitelským státem na schválení stanoviště v souladu s oddílem III.C.7 ponese hostitelský stát.

VII. ACCOUNTING AND AUDITING ARRANGEMENTS

- A. Normal NACMA accounting and auditing procedures will apply.
- B. Certified financial reports will be prepared by NACMA showing:
 - 1. cumulative funding;
 - 2. total expenditure for the period broken down under appropriate headings;
 - 3. cumulative expenditure broken down by appropriate headings;
 - 4. balance of funds remaining;
 - 5. forecast of expenditures for the following twelve months, whereby figures for the last six months will be provided for planning purposes.
- C. NACMA will maintain a comprehensive record of expenditures incurred in carrying out this MOU in accordance with established NACMA accounting procedures. This record and relevant supporting documentation will be made available for review as requested by the International Board of Auditors for NATO or authorized representatives of the Host Nations.

VII. ÚČETNICTVÍ A AUDIT

A. Budou aplikovány obvyklé účetní a auditorské postupy NACMA.

B. NACMA vypracuje ověřené finanční zprávy, ve kterých bude:

1. souhrnné financování;
2. celkové výdaje za období rozepsané podle příslušných titulů;
3. souhrnné výdaje rozepsané do příslušných titulů;
4. zůstatek zbývajících financí;
5. odhad výdajů na následujících dvanáct měsíců, přičemž údaje za posledních šest měsíců budou poskytnuty k plánovacím účelům.

C. NACMA bude uchovávat úplný záznam výdajů vzniklých v souvislosti s prováděním tohoto memoranda v souladu se zavedenými účetními postupy NACMA. Tento záznam a příslušná podkladová dokumentace budou zpřístupněny k inspekci na požádání Rady auditorů NATO nebo oprávněných zástupců hostitelských států.

VIII. SECURITY AND VISITS

- A. The Host Nations and NACMA shall comply with the security rules set forth in the document "Security within the North Atlantic Treaty Organization" CM(55)15(Final), dated 31st July, 1972 and subsequent amendments and supplements, or by such other applicable security rules as may be adopted by NATO.
- B. Requests for authorization of visits by personnel of a Host Nation or NACMA to a governmental establishment or a firm cooperating in the programme in the country of a Host Nation will be submitted, supported by certificates of security clearance, to the national security authority of the Host Nation. Requests for the authorization of visits will be made not less than four (4) weeks before the visit is due to take place. All such visiting personnel will comply with all the security regulations of the Host Nation.
- C. NACMA and the Host Nations will notify each other of the security grading of all information, documents, or materials generated, supplied or exchanged under this MOU and of any subsequent change in grading. When it is deemed necessary to change a classification, the new classification will ensure a degree of protection against disclosure which is at least equivalent to the original.
- D. NACMA and the Host Nations will take all lawful steps available to keep information exchanged in confidence under this MOU free from disclosure under any legislation provision, unless NACMA and the Host Nations mutually consent to such disclosure.

VIII. BEZPEČNOST A NÁVŠTĚVY

A. Hostitelské státy a NACMA se budou řídit bezpečnostními pravidly stanovenými v dokumentu „Bezpečnost v rámci Organizace Severoatlantické smlouvy CM(55)15(Final)“, ze dne 31. července 1972, ve znění pozdějších změn a doplnění, či dalšími platnými bezpečnostními pravidly, které mohou být přijaty ze strany NATO.

B. Žádosti o povolení návštěv personálu hostitelského státu nebo NACMA do státních zařízení nebo společnosti, která spolupracuje na programu na území hostitelského státu, budou předkládány společně s osvědčením o bezpečnostní prověrce národním bezpečnostnímu úřadu hostitelského státu. Žádosti o povolení návštěv se budou předkládat nejpozději čtyři (4) týdny před uskutečněním návštěvy. Všechny navštěvující osoby se budou řídit všemi bezpečnostními pravidly hostitelského státu.

C. NACMA a hostitelské státy se budou navzájem informovat o stupni utajení všech informací, dokumentů či materiálů vytvořených, dodaných či vyměněných na základě tohoto memoranda a o jakékoli následné změně stupně utajení. Bude-li považováno za nezbytné změnit stupeň utajení, zajistí nový stupeň takovou úroveň ochrany proti prozrazení, která bude přinejmenším obdobná té původní.

D. NACMA a hostitelské státy přijmou všechna zákonná opatření dostupná na základě jakéhokoliv právního předpisu, aby zabránily uvolnění informací důvěrně vyměněných v rámci tohoto memoranda, pokud se na takovém uvolnění NACMA a hostitelské státy vzájemně nedohodnou.

IX. IPR AND INFORMATION TRANSFER

All exchange and use of technical information will take place within the framework of the NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes signed in Brussels on 19th October, 1970, and any supplements and implementing procedures thereto and in accordance with the approved IPR conditions reflected in the NACMA LOC 1 software development and validation contract.

IX. PRÁVA K DUŠEVNÍMU VLASTNICTVÍ A PŘEVOD INFORMACÍ

Veškerá výměna a využití technických informací se uskuteční v rámci Dohody NATO o předávání technických informací pro účely obrany, podepsané v Bruselu dne 19. října 1970, a všech jejích dodatků a prováděcích postupů a v souladu se schválenými podmínkami týkajícími se práv k duševnímu vlastnictví obsaženými v kontraktu o vývoji a validaci software NACMA LOC 1.

X. LIABILITY

- A. For liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution and for the benefit of the programme, the following provisions will apply:
1. Each Participant to this MOU, waives all claims against the other Participants in respect to damage caused to its military or civilian personnel or damage caused to its property by personnel or agents (which do not include contractors) of an other Participant. If, however, such damage results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Participant, its personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.
 2. Claims from third parties for damage of any kind caused by one of the Participants' personnel or agents will be processed by the most appropriate Participant, as determined by the Participants. The cost incurred in satisfying such claims will be borne by the Participants as appropriate. If, however, such liability results from the reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Participant's personnel or agents, the costs of any liability will be borne by that Participant alone.
- B. In the case of damage caused to or by common property of the Participants, where the cost of making good such damage is not recoverable from a third party, such cost will be borne by the Participants as appropriate.
- C. The Participants will not indemnify contractors against third party liability claims.
- D. Claims arising under any contractual instrument resulting from the implementation of this MOU will be resolved in accordance with the provisions of the contractual instrument.

X. ODPOVĚDNOST

A. Na odpovědnost, která souvisí s činnostmi provedenými v rámci výkonu služebních povinností při realizaci nebo ve prospěch tohoto programu anebo z těchto činností vyplývá, se budou vztahovat následující ustanovení:

1. Každý z účastníků tohoto memoranda se vzdává veškerých nároků vůči ostatním účastníkům v souvislosti se škodou způsobenou jeho vojenskému či civilnímu personálu nebo škodou způsobenou na jeho majetku personálem či zástupci (což nezahrnuje dodavatele) druhého účastníka. Pokud však taková škoda vznikla v důsledku nedbalého jednání či opomenutí, úmyslného porušení povinností či hrubé nedbalosti účastníka, jeho personálu či zástupců, ponese daný účastník samostatně náklady spojené s jakoukoli odpovědností.

2. Nároky třetích stran na náhradu jakéhokoli typu škody způsobené personálem či zástupci jednoho z účastníků vyřeší ten účastník, kterému to bude na základě rozhodnutí účastníků nejvíce příslušet. Náklady vzniklé při uspokojování těchto nároků uhradí účastníci příslušným způsobem. Pokud však bude tato odpovědnost vyplývat z nedbalého jednání či opomenutí, úmyslného porušení povinností či hrubé nedbalosti ze strany personálu či zástupců účastníka, ponese daný účastník samostatně náklady spojené s jakoukoli odpovědností.

B. V případě škody způsobené na majetku účastníků nebo jejich společným majetkem, kdy není možné dosáhnout hrazení nákladů spojených s vyřešením škody u třetí strany, ponese tyto náklady příslušným způsobem účastníci.

C. Účastníci nebudou odškodňovat dodavatele za jeho odpovědnost vůči nárokům třetích stran.

D. Nároky vyplývající z jakéhokoli kontraktu v souvislosti s prováděním tohoto memoranda budou řešeny v souladu s ustanoveními takového kontraktu.

XI. TAX AND CUSTOMS AND OTHER CHARGES EXEMPTION

- A. Insofar as existing laws and regulations of the Host Nations permit, the Host Nations will ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges or quantitative restrictions on imports and exports will not be imposed in connection with the implementation of the project(s) subject of this MOU.
- B. The Host Nations will ensure that any taxes, customs duties and similar charges from which relief is available as aforesaid do not enter into the price of information or materials produced under the project(s) subject of this MOU. The Host Nations will administer all taxes, customs duties and similar charges in the manner most favorable to the satisfactory execution of the arrangements described in this MOU.
- C. If taxes, customs duties, or similar charges are levied, they will be borne by the Host Nation in which country they are levied as a cost to that Host Nation over and above that Host Nation's shared costs of the project(s) subject of this MOU.
- D. If, in order to apply European Union (EU) regulations, it is necessary to levy customs duties, then these will be met by the end recipient. To this end, parts or components of the equipment coming from outside the EU will proceed to their final destination accompanied by the relevant customs document enabling settlement of duties to take place. The method of apportionment of such duties between Host Nations will be decided by consultation.

XI. OSVOBOZENÍ OD DANÍ, CEL A JINÝCH POPLATKŮ

A. Pokud to platné právní předpisy hostitelských států umožňují, hostitelské státy zajistí, aby běžně vybírané daně, cla a obdobné poplatky nebo množstevní omezení dovozu či vývozu nebyly ukládány v souvislosti s realizací projektů, které jsou předmětem tohoto memoranda.

B. Hostitelské státy zajistí, aby do ceny informací či materiálů vytvářených v rámci tohoto memoranda nebyly zahrnuty žádné daně, cla a obdobné poplatky, které je možné prominout, jak je uvedeno výše. Hostitelské státy budou veškeré daně, cla a obdobné poplatky vyřizovat takovým způsobem, který bude nejvýhodnější pro uspokojivé realizování ujednání popsanych v tomto memorandu.

C. Pokud budou daně, cla a obdobné poplatky uloženy, uhradí je hostitelský stát, kde byly uloženy. Tyto náklady nebudou započítávány do nákladů, kterými se tento stát podílí na projektech, které jsou předmětem tohoto memoranda.

D. Pokud bude z důvodu aplikace předpisů Evropské unie (EU) nezbytné vybírat celní poplatky, uhradí tyto poplatky konečný příjemce. Za tímto účelem budou části nebo komponenty vybavení přicházejícího ze zemí mimo EU pokračovat do místa určení s příslušným celním dokladem umožňujícím úhradu celních poplatků. O způsobu rozvržení nákladů na úhradu těchto celních poplatků mezi hostitelské státy rozhodnou tyto státy na základě konzultací.

XII. OWNERSHIP AND TITLE

- A. NACMA will ensure that all property (defined as equipment, data, documentation, firmware, and software) provided under this MOU is suitably recorded in registers and inventories, as appropriate, and identified as property of each Host Nation.
- B. NACMA will transfer to each Host Nation title in all property to be procured for its benefit in accordance with the provisions of this MOU as and when determined between a Host Nation and NACMA.

XII. VLASTNICKÁ PRÁVA

A. NACMA zajistí, aby byl veškerý majetek (tj. vybavení, data, dokumentace, pevně instalovaná zařízení a software) poskytnutý v rámci tohoto memoranda příslušným způsobem zaregistrován a inventarizován a aby byl označen jako majetek hostitelského státu.

B. NACMA převede na každý hostitelský stát vlastnická práva k veškerému majetku, který má být pořízen v jeho prospěch v souladu s ustanoveními tohoto memoranda, a to v době a způsobem stanoveným dohodou mezi tímto státem a NACMA.

XIII. SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS

- A. Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOU or its amendments will be resolved by consultation among the Host Nations and NACMO and will not be referred to an international court or tribunal or other third party for settlement, except as stated below.
- B. Disagreements which cannot be settled by direct negotiation may be referred by either Participant to the appropriate NATO committee(s) for a decision which will be accepted by the Host Nations and NACMO.

XIII. ŘEŠENÍ NESHOD

A. Jakákoliv neshoda týkající se výkladu nebo aplikace tohoto memoranda nebo jeho dodatků bude řešena cestou konzultací mezi hostitelskými státy a NACMO a s výjimkou níže uvedených případů nebude předkládána k urovnání mezinárodnímu soudu nebo soudnímu dvoru nebo jakékoliv třetí straně.

B. Neshody, které nebude možné vyřešit přímým jednáním, může každý z účastníků předat příslušnému výboru NATO, jehož rozhodnutí hostitelské státy i NACMO přijmou.

XIV. EFFECTIVE DATE, LANGUAGE, DURATION, AMENDMENT, TERMINATION AND WITHDRAWAL

- A. This MOU will come into effect upon the date of the last signature and will remain in effect until the obligations under this MOU have been discharged.
- B. This MOU is signed in seven originals in the English language. For all activities and documentation related to this MOU, English will be the working language to be used.
- C. This MOU may be amended by written joint consent of the Host Nations and NACMO.
- D. This MOU may be terminated at any time by a Host Nation or NACMO. If, however, a Host Nation or NACMO decides to withdraw from the MOU, four months notice in writing will be given. Until such withdrawal becomes effective, the withdrawing Host Nation or NACMO will continue his cooperation under the MOU.
- E. Upon notice of intention to terminate the MOU, the Host Nations and NACMO will consult with a view to mitigating the financial and other consequences.
- F. The arrangements regarding user rights and information transfer (IX), and those regarding Security and Visits (VIII), Liability (X), and Settlement of Disagreements (XIII), will continue to apply irrespective of any withdrawal, expiration or termination of this MOU.

XIV. VSTUP V PLATNOST, JAZYK, DOBA TRVÁNÍ, ZMĚNY, UKONČENÍ A ODSTOUPENÍ

A. Toto memorandum vstoupí v platnost dnem posledního podpisu a zůstane v platnosti, dokud nebudou závazky podle tohoto memoranda splněny.

B. Toto memorandum se podepisuje v sedmi původních výtiscích v anglickém jazyce. Ve všech činnostech a veškeré dokumentaci týkající se tohoto memoranda bude jako pracovní jazyk užívána angličtina.

C. Toto MOU může být písemně doplněno na základě společného souhlasu hostitelských států a NACMO.

D. Toto MOU může být kdykoliv ukončeno hostitelským státem nebo NACMO. Pokud se však hostitelský stát nebo NACMO rozhodne od tohoto memoranda odstoupit, učiní tak na základě předání písemného oznámení čtyři měsíce předem. Dokud toto odstoupení nenabude účinnosti, bude odstupující hostitelský stát či NACMO pokračovat ve spolupráci podle tohoto memoranda.

E. Po předání oznámení o ukončení tohoto memoranda povedou hostitelské státy a NACMO konzultace s cílem zmírnit finanční a další dopady.

F. Ujednání týkající se uživatelských práv a převodu informací (IX), bezpečnosti a návštěv (VIII), odpovědnosti (X) a řešení neshod (XIII) budou i nadále v platnosti bez ohledu na odstoupení, vypršení nebo ukončení platnosti tohoto memoranda.

XV. SIGNATURE

The foregoing record represents the understandings reached between the Host Nations and NACMO upon the matters referred to therein.

Signed in duplicate by the Host Nations and NACMO:

For:

Name/Title

The Minister of Defence of the Kingdom of Denmark

.....

Deputy Permanent Under Secretary
of State for Defence

The Minister of Defence of the Republic of Greece

Commander of Construction
Agency (WPEPA)

The Minister of Defence of the Kingdom of
The Netherlands

.....

The Director of Materiel RNLAf
Major General D. Altena Msc.

The Chief of Defence of the Kingdom of Norway

.....

Chief of Defence, Norway
General A. Solli

XV. PODPISY

Předchozí text představuje porozumění, kterého dosáhly hostitelské státy a NACMO ve věcech zde uvedených.

Podepsáno ve dvojím vyhotovení hostitelskými státy a NACMO.

Za ministra obrany Dánského království:

J. Olesen

zástupce náměstka stálého státního tajemníka pro obranu

Za ministra obrany Řecké republiky:

S. Q. Podfinis

náčelník Agentury pro výstavbu

Za ministra obrany Nizozemského království:

gen. M. R. H. Wagevoort

ředitel sekce majetku nizozemských královských vzdušných sil . . .

Za ministra obrany Norského království:

gen. A. Solli

náčelník generálního štábu

The Minister of Defence of the Kingdom of Spain

Permanent Representative to
NATO
H.E. Mr. C. Miranda, Count of
Casa Miranda, Ambassador

The Minister of Defence of the Republic of Turkey

MOD Turkey, Chief of NATO
Infrastructure Division
Major General E. Onur

The NATO ACCS Management Organisation

R. Giacomo
General Manager, NACMA

Za ministra obrany Španělského království:
j.e. C. Miranda
velvyslanec, stálý zástupce při NATO

Za ministra obrany Turecké republiky:
gen. E. Onur
ředitel sekce infrastruktury NATO

Za Organizaci NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil:
R. Giacomo
generální ředitel NACMA

Dne 8. listopadu 1995

Replication MOUAttachment, TORs, RCWGTERMS OF REFERENCE

for the

REPLICATION COORDINATION WORKING GROUP (RCWG)

1. PURPOSE

The RCWG is part of the management organization defined in the MOU/WAs between NACMO and the Territorial Host Nations (THNs) involved in the replication of the LOC1 ACCS software and hardware, in order to monitor and coordinate the joint implementation activities.

2. MISSION

The RCWG will monitor and coordinate all joint activities and provide guidance to ensure proper implementation of the MOU/WAs, iaw the provisions of the NACMO Charter and the decisions of the NACMO BOD and financial committees.

3 ORGANIZATION**3.1 Composition**

The RCWG is composed of:

a. Chairman RCWG

b. Principal Members:

(1) one representative from each of the THNs;

(2) one representative from NACMA.

c. Other Members:

(1) Experts from:

(i) User Nations;

Příloha

JEDNACÍ ŘÁD

PRACOVNÍ SKUPINY PRO KOORDINACI REPLIKACE (RCWG)

1. ÚČEL

RCWG je součástí řídicí organizace definované v memorandu o porozumění a případných pracovních ujednání mezi NACMO a hostitelskými státy, zapojenými do replikace software a hardware LOC l ACCS, za účelem monitorování a koordinace společných realizačních činností.

2. ÚLOHA

RCWG bude monitorovat a koordinovat všechny společné činnosti a poskytne poradenství k zajištění řádného provádění memoranda o porozumění a případných pracovních ujednání v souladu s ustanoveními Charty NACMO a s rozhodnutími správní rady NACMO a finančních výborů.

3. ORGANIZACE

3.1 Složení

RCWG se skládá z:

a. předsedy RCWG;

b. hlavních členů:

(1) jeden zástupce každého hostitelského státu;

(2) jeden zástupce NACMA;

c. ostatních členů:

(1) odborníci z:

(i) uživatelských států;

- (ii) NATO bodies and agencies involved in the ACCS LOC1 replication activities;
- (2) Chairmen of subordinate WGs as required by the agenda;
- (3) Advisers, invited by the Working Group.

Each member may be supported by additional representatives.

3.2 Meetings

RCWG meetings will be called by the Chairman as required. Any principal member may also request the Chairman to call a meeting.

3.3 Decisions

All decisions are to be taken unanimously by the principal members. RCWG meetings will be recorded in Summary Records.

3.4 Chairmanship

NACMA will nominate a Chairman to be approved by the RCWG. The normal duration of a chairmanship period is two years, which can be extended by the RCWG. The chairman will not be the principal member referred to in para 3.1 b.

3.5 Subordinate Bodies

For discharging its responsibilities, the RCWG may establish and task subordinate WGs as required.

4. TASKS

Within the framework of the Implementation Plan for ACCS Entities, the RCWG will coordinate the efforts concerning procurement, installation and testing of ACCS software and hardware at the replication sites. This includes, amongst other, the coordination of the following:

- a. All activities leading to the authorization of projects;
- b. Preparation of the IFB package, including:
 - (1) Terms of Conditions,

(ii) orgánů a agentur NATO zapojených do replikačních činností ACCS LOC 1;

(2) předsedové podřízených pracovních skupin, vyžaduje-li to program;

(3) poradců přizvaných pracovní skupinou.

Každý člen může být doplněn dalším zástupcem.

3.2 Jednání

Jednání RCWG bude dle potřeby svolávat předseda. O svolání jednání může požádat předsedu také každý hlavní člen.

3.3 Rozhodnutí

Všechna rozhodnutí budou přijímána jednomyslně hlavními členy. Jednání RCWG budou zaznamenávána do souhrnných zápisů.

3.4 Předsednictví

NACMA jmenuje předsedu, kterého musí schválit RCWG. Běžná délka funkčního období předsedy jsou dva roky. RCWG může toto funkční období prodloužit. Předseda nebude hlavním členem uvedeným v odstavci 3.1 b.

3.5 Podřízené orgány

K výkonu svých povinností může RCWG dle potřeby vytvořit pracovní skupiny a zadávat jim úkoly.

4. ÚKOLY

V rámci Prováděcího plánu pro organizační jednotky ACCS bude RCWG koordinovat úsilí ve věci pořízení, instalace a testování software a hardware ACCS na replikačních stanovištích. To mimo jiné zahrnuje koordinaci:

a. všech činností vedoucích ke schválení projektů;

b. přípravy dokumentace pro účely výzvy k podávání nabídek, včetně:

(1) podmínek,

- (2) Statement of Work,
- (3) Specifications,
- (4) O&S requirements, including logistics and training;

- c. Source selection;
- d. Contract award;
- e. Monitoring of the development and installation phase;
- f. Verification and acceptance of individual sites;
- g. Configuration management;
- h. Monitoring of the progress of CE&C works.

5. TERMINATION

The RCWG will disband itself after the accomplishment of its mission in accordance with the MOU/WAs.

- (2) výkazu práce,
 - (3) specifikací,
 - (4) požadavků na provoz a zabezpečení, včetně logistiky a výcviku;
- c. výběr zdrojů;
 - d. zadání kontraktu;
 - e. monitorování fáze vývoje a instalace;
 - f. ověřování a schválení jednotlivých stanovišť;
 - g. řízení konfigurace;
 - h. monitorování postupu stavebních prací.

5. UKONČENÍ

RCWG se rozpustí po splnění své úlohy v souladu s memorandem o porozumění a případnými pracovními ujednáními.

Amendment 1 to the
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

The Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark

The Minister of Defence of the Republic of Greece

The Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands

The Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

The Minister of Defence of the Kingdom of Spain

The Minister of Defence of the Republic of Turkey

represented by

the signatory authorities identified in Section XV.

and

The NATO ACCS Management Organisation (NACMO)

represented by

the General Manager of the NATO ACCS Management Agency (NACMA)

concerning

the co-operation in the planning and implementation
of the ACCS LOC 1 Replication sites

PŘEKLAD

Dodatek 1

k

MEMORANDU O POROZUMĚNÍ

mezi

Ministerstvem obrany Dánského království,
ministrem obrany Řecké republiky,
ministrem obrany Nizozemského království,
Ministerstvem obrany Norského království,
ministrem obrany Španělského království,
ministrem obrany Turecké republiky,

zastoupenými

zmocněnci uvedenými v oddíle XV.

a

Organizací NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMO),

zastoupenou

Generálním ředitelem Agentury NATO pro řízení systému velení a řízení vzdušných sil (NACMA),

o

spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1

AMENDMENT 1

1. Denmark, Greece, The Netherlands, Norway, Spain, Turkey and the NACMO, noted and accepted the wish of the Czech Republic, Hungary, Poland, Portugal and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to join the Replication Memorandum of Understanding (MoU), dated 8 November 1995.
2. In consequence thereof, Czech Republic, Denmark, Greece, Hungary, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the General Manager NACMA, representing the NACMO, referred to as "the Participants", agree on the following Amendments to the original MoU:

THROUGHOUT THE DOCUMENT:

Replace "Disagreement" by "Dispute".

THROUGHOUT THE DOCUMENT:

Note:

The terms "replication project(s)", "replication site(s)", "replication option(s)", "option(s)" "replication of entities", "replication deliverables", "replication related supplies and services", and "conditional increments" as used in this MoU all have the meaning as described in Article 53 "Replication Sites" in contract CO-6568-ACCS.

DEFINITION OF TERMS and ACRONYMS

After "Host Nation", insert:

Participant(s): The Host Nation(s) and the NACMO represented by the General Manager, NACMA

In Acronyms, insert:

ARS	ACC (Air Control Centre)/RPC (Recognised Air Picture Production Centre)/SFP (Sensor Fusion Post)
CAOC	Combined Air Operations Centre
CARS	CAOC – ACC – RPC – SFP (collocated facilities)
WA	Working Arrangement

SECTION I.A:

Second line: After "...Package": Insert "5A0009".

SECTION I.C:

Insert new text as follows:

In pursuance of these decisions, Denmark, Greece, The Netherlands, Norway, Spain, Turkey and the NACMO have concluded an MoU concerning the co-operation in the planning and implementation of the ACCS LOC1 Replication sites, viz.: "Memorandum of Understanding concerning the co-operation in the planning and implementation of the ACCS LOC1 Replication sites", dated 8 November 1995.

DODATEK 1

1. Dánsko, Řecko, Nizozemsko, Norsko, Španělsko, Turecko a NACMO vzaly na vědomí a přijaly přání České republiky, Maďarska, Polska, Portugalska a Spojeného království Velké Británie a Severního Irska připojit se k Memorandu o porozumění o replikaci ze dne 8. listopadu 1995.
2. V důsledku toho se Česká republika, Dánsko, Řecko, Maďarsko, Nizozemsko, Norsko, Polsko, Portugalsko, Španělsko, Turecko, Spojené království Velké Británie a Severního Irska a generální ředitel NACMA, zastupující NACMO, dále jen „účastníci“, dohodli na následujícím doplnění původního memoranda:

V CELÉM TEXTU:

Nahradit slovo „neshody“ slovem „spory“.

V CELÉM TEXTU:**Poznámka:**

Pojmy „replikační projekt“, „replikační stanoviště“, „replikační opce“, „opce“, „replikace entit“, „replikační prvky“, „dodávky a služby spojené s replikací“ a „podmínečné přírůstky“ používané v tomto memorandu mají význam popsany v článku 53 „Replikační stanoviště“ v kontraktu CO-6568-ACCS.

DEFINICE POJMŮ A ZKRATKY

Po pojmu „Hostitelský stát“ vložit:

Účastník: hostitelský stát a NACMO, zastoupená generálním ředitelem NACMA

Mezi zkratky vložit:

ARS	středisko řízení vzdušných sil / středisko pro vytváření přehledu o všeobecné vzdušné situaci / /post aktivovaný senzory (ACC (Air Command Centre) / RPC (Recognised Air Picture Production Centre) / SFP (Sensor Vision Post))
CAOC	společné operační středisko vzdušných sil (Combined Air Operations Centre)
CARS	CAOC – ACC – RPC – SFP (společně dislokovaná zařízení)
WA	pracovní ujednání (Working Arrangement)

ODDÍL I.A

Za slova „balíček schopností“ vložit „5A0009“.

ODDÍL I.C

Vložit nový text:

„K naplnění těchto rozhodnutí se Dánsko, Řecko, Nizozemsko, Norsko, Španělsko, Turecko a NACMO dohodly na Memorandu o porozumění o spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1, viz: „Memorandum o porozumění o spolupráci při plánování a realizaci replikačních stanovišť ACCS LOC 1“ ze dne 8. listopadu 1995.“

SECTION I.D:

Insert new text as follows:

In pursuance of these decisions, Belgium, France, Germany and Italy and the NACMO have concluded an MoU concerning the co-operation in the planning and implementation of the ACCS LOC 1 Software Development and Validation project(s), viz.: "Memorandum of Understanding concerning the co-operation in the planning and implementation of the ACCS LOC 1 Software Development and Validation at ARS Glons, CAOC Uedem, CARS Lyon Mont-Verdun and CARS Poggio Renatico", dated September 1996."

SECTION I.E:

Insert new text as follows:

The NACMO Board of Directors endorsed CP 5A0109 (NACMO(BOD)DS(2003)3, Part 1, Item 5.1.15, dated 12 June 2003).

SECTION I.F:

Insert new text as follows:

The North Atlantic Council approved the Air Command and Control System (ACCS) Foundation Operational Capability, CP 5A0109 on 6 May 2005.

SECTION I.G.:

Insert new text as follows:

The Ministry of Defence of the Czech Republic

The Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark

The Minister of Defence of the Republic of Greece

The Minister of Defence of the Republic of Hungary

The Minister of Defence of the Kingdom of The Netherlands

The Ministry of Defence of the Kingdom of Norway

The Minister of Defence of the Republic of Poland

The Minister of Defence of the Republic of Portugal

The Minister of Defence of the Kingdom of Spain

The Minister of Defence of the Republic of Turkey

The Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

ODDÍL I.D

Vložit nový text:

„K naplnění těchto rozhodnutí se Belgie, Francie, Německo, Itálie a NACMO dohodly na Memorandu o porozumění o spolupráci při plánování a realizaci vývojových a validačních projektů software ACCS LOC 1, viz: „Memorandum o porozumění o spolupráci při plánování a realizaci vývoje a validace software ACCS LOC 1 v ARS Glons, CAOC Uedem, CARS Lyon Mont-Verdun a CARS Poggio Renatico“ ze září 1996.“

ODDÍL I.E

Vložit nový text:

„Správní rada NACMO přijala CP 5A0109 (NACMO(BOD)DS(2003)3, část 1, položka 5.1.15, ze dne 12. června 2003).“

ODDÍL I.F

Vložit nový text:

„Severoatlantická rada schválila základní operační schopnosti systému velení a řízení vzdušných sil (ACCS), CP 5A0109“ dne 6. května 2005.“

ODDÍL I.G

Vložit nový text:

„Ministerstvo obrany České republiky,

Ministerstvo obrany Dánského království,

ministr obrany Řecké republiky,

ministr obrany Maďarské republiky,

ministr obrany Nizozemského království,

Ministerstvo obrany Norského království,

ministr obrany Polské republiky,

ministr obrany Portugalské republiky,

ministr obrany Španělského království,

ministr obrany Turecké republiky,

ministr obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska“

SECTION I.G:

Amend sub paragraph G.2 to read: "Have requested the General Manager (GM) NACMA to act as procurement agent on their behalf concerning NATO common funded replication entities. NACMA will also act as procurement agent on behalf of the Host Nations concerning the nationally funded replication options if so requested by nations."

SECTION II.A.1

Amend paragraph to read: "By endorsing the Implementation Plan for ACCS Entities, the NACMO BOD has decided that ACCS LOC 1 will be implemented through a development and validation phase, followed by a replication phase. The NACMO BOD also decided that replication sites would normally be implemented as conditional increments, hereinafter called "options", in the LOC 1 contractual package, subject to satisfactory test achievements.

SECTION II.B.1:

First sentence: Replace " This MoU sets forth the terms and conditions..." by "This MoU details the provisions..." Second sentence: Amend to read "The scope of the projects will be as decided by the NACMO BOD and, as far as NATO common funding is concerned, by the appropriate NATO committees".

SECTION II.B.5.c:

Second sentence: Amend to read: "National Adaptation software only to the extent it has been explicitly accepted in writing between the nations concerned and the NACMO, and national funding is provided".

SECTION III.A.1:

First sentence: Change the word "obligations" to "commitments". Replace "Major NATO Commanders" by "Strategic Commands". Change the word "agrees" to "decides".

SECTION III.C.14:

Amend to read: "Act on the submission by NACMA of contractual instruments to be concluded for review and comment, unless otherwise so mutually decided".

SECTION IV.A.1:

Line 7: At the end of paragraph, add:

"All aspects of Government Quality Assurance associated with the LOC1 Contract Activity will be carried out in accordance with STANAG 4107 procedures or appropriate MoUs."

SECTION IV.C.11:

Amend to read:

"When requested by the Host Nations, provide support in the preparation of the necessary documentation for JFAI request and provide support in the performance of JFAI in accordance with NATO regulations."

ODDÍL I.G

Doplnit odstavec G.2 následovně: „Požádaly generálního ředitele NACMA, aby jednal jejich jménem jako zástupce pro nákupy týkající se replikačních entit společně financovaných NATO. NACMA bude rovněž jednat jménem hostitelských států jako zástupce pro nákupy týkající se replikačních opcí financovaných z národních prostředků, pokud jej o to dotčený stát požádá.“

ODDÍL II.A.1

Doplnit odstavec následovně: „Schválením Plánu realizace entit ACCS souhlasila správní rada NACMO, že se ACCS LOC 1 bude realizovat cestou vývojové a validační fáze, po níž bude následovat replikační fáze. Správní rada NACMO také souhlasila, že se replikační stanoviště, za předpokladu uspokojivých výsledků testů, budou běžně realizovat jako podmíněčné přírůstky ve smluvním balíčku LOC 1, dále jen „opce“.“

ODDÍL II.B.1

V první větě nahradit text „Toto memorandum stanoví podmínky, na jejichž základě. . .“ textem „Toto memorandum blíže stanoví, jak. . .“. Druhá věta: doplnit na „Koordinovat své žádosti o schválení fondů s NACMA s ohledem na sladění těchto odhadů před jejich předložením příslušným orgánům“.

ODDÍL II.B.5.c

Druhá věta: doplnit následovně „Vývoj, integraci, instalaci a testování aliančního a národního adaptačního softwaru na konkrétních stanovištích; národní adaptační software pouze v míře výslovně dohodnuté v písemné formě mezi příslušnými státy a NACMO a financované z národních zdrojů“.

ODDÍL III.A.1

První věta: Změnit slovo „povinnosti“ na „závazky“. Nahradit „Vyšším velitelstvím NATO“ slovy „Strategickým velitelstvím“. Změnit slova „souhlasí s realizací“ na „rozhodne o realizaci“.

ODDÍL III.C.14

Doplnit následovně: „Po předložení ze strany NACMA posoudit a zpracovat stanovisko k smluvním instrumentům, které se připravují k uzavření, není-li vzájemně dohodnuto jinak“.

ODDÍL IV.A.1

Na konec odstavce doplnit:

„Veškeré aspekty státního ověřování jakosti spojené se smluvní aktivitou LOC 1 budou prováděny v souladu s postupy STANAG 4107 nebo příslušnými memorandy.“

ODDÍL IV.C.11

Doplnit následovně:

„Bude-li požádána hostitelským státem, poskytovat podporu při přípravě nezbytné dokumentace pro potřeby společné inspekce pro konečné přijetí a poskytovat podporu při provedení společné inspekce pro konečné přijetí v souladu s pravidly NATO.“

SECTION IV.C.14:

Amend to read: "Submit to the Host Nations the contractual instrument to be concluded, prior to signature, for approval, unless otherwise so mutually decided".

SECTION V.C:

Second sentence: Amend to read: "RCWG meetings will be recorded in Summary Records".

SECTION V.D:

Amend to read: "Decisions made in bilateral discussions between a Host Nation and NACMA will be recorded in minutes of meetings which will be provided to the RCWG".

SECTION V.E:

Amend to read: "The RCWG has developed and accepted its Terms of Reference; they are an attachment to this MOU".

SECTION VI:

Insert new paragraph VI.A. as follows:

"Each Host Nation will bear the cost of supplies and services acquired by NACMA, and a share of the cost of the NACMA effort as Procurement Agent. The sharing of cost will be in accordance with separate Financial Arrangements, to be developed under the auspices of the RCWG."

Renumber subsequent paragraphs B, C, D and E.

SECTION VI.D:

Amend first sentence to read: "NACMA will not exceed the total amount of the funds allocated by a Host Nation for its replication project without the prior written consent of the Nation". Second sentence: Replace the word "shall" by "will".

SECTION VIII.A:

Replace the word "shall" by "will". Third line: Replace "CM(55)15(Final), dated 31st July, 1972" by "CM(2002) 49, dated 17 June 2002".

SECTION X.A:

First sentence: Amend to read: For liability arising out of, or in connection with, activities carried out in the performance....."

SECTION X.A.2:

Third line: Replace "The cost incurred in satisfying such claims will be borne by the Participants as appropriate." by "The cost incurred in satisfying such claims will be borne by the Participants as determined by the Participants".

ODDÍL IV.C.14

Doplnit následovně: „Předkládat hostitelským státům ke schválení před jejich podpisem smluvní instrumenty, které mají být uzavřeny, není-li vzájemně dohodnuto jinak“.

ODDÍL V.C

Druhá věta: doplnit následovně „Jednání RCWG budou zaznamenána v souhrnném zápisu“.

ODDÍL V.D

Doplnit následovně: „Rozhodnutí učiněná na bilaterálních jednáních hostitelských států a NACMA budou zaznamenána formou zápisu z jednání, který bude poskytnut RCWG“.

ODDÍL V.E

Doplnit následovně: „RCWG zpracovala a schválila svůj Jednací řád, který je přílohou tohoto memoranda“.

ODDÍL VI.

Doplnit nový odstavec VI. A:

„Každý hostitelský stát ponese náklady spojené s dodávkami a službami pořízenými NACMA a podíl z nákladů NACMA coby nákupčího. Rozdělení nákladů bude v souladu se samostatnými finančními ujednáními, která budou zpracována pod záštitou RCWG.“

Příslušným způsobem změnit označení následujících odstavců na B, C, D a E.

ODDÍL VI.D

Doplnit první větu následovně: „Bez předchozího písemného souhlasu hostitelského státu nepřekročí NACMA celkovou finanční částku přidělenou tímto státem na jeho replikační projekt“.

ODDÍL VIII.A

Nahradit označení „CM(55)15(Final), ze dne 31. července 1972“ označením „CM(2002) 49, ze dne 17. června 2002“.

ODDÍL X.A

První věta: doplnit následovně „Na odpovědnost, která souvisí s činnostmi provedenými v rámci výkonu služebních povinností při realizaci. . .“

ODDÍL X.A.2

Nahradit větu „Náklady vzniklé při uspokojování těchto nároků uhradí účastníci příslušným způsobem“ větou „Náklady vzniklé při uspokojování těchto nároků uhradí účastníci způsobem stanoveným účastníky“.

SECTION XIV.A:

Replace the word “obligations” by “commitments”.

SECTION XI.D:

First sentence: Replace "European Union (EU)" by "European Community (EC)".

3. This Amendment will come into effect at the date of the last signature.
4. This Amendment is signed in twelve originals, in the English language.
5. The signed version of this Amendment 1 and the signed version of the original MoU together represent the understandings reached between the Host Nations and NACMO upon the matters referred to therein.
6. This Amendment 1 to the Replication MoU will remain in effect for the same period as the MoU to which it amends.
7. Signatures

ODDÍL XIV.A

Nahradit slovo „povinnosti“ slovem „závazky“.

ODDÍL XLD

V první větě nahradit označení „Evropské unie (EU)“ označením „Evropského společenství (EC)“.

3. Tento dodatek vstoupí v platnost dnem posledního podpisu.
4. Tento dodatek se podepisuje ve dvanácti původních výtiscích v anglickém jazyce.
5. Podepsaná verze tohoto Dodatku 1 a podepsaná verze původního Memoranda o porozumění společně představují dohodu dosaženou mezi hostitelskými státy a NACMO o věcech zde obsažených.
6. Tento Dodatek 1 k Memorandu o porozumění o replikaci zůstane v platnosti po stejnou dobu jako memorandum, které doplňuje.
7. Podpisy



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 7: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.